Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0417U001332

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-03-2017

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Дячук Людмила Сергіївна
2. Diachuk Liudmyla Serhiivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 24-02-2017

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача: Київський національний торговельно-економічний університет

Код за ЄДРПОУ: 01566117

Місцезнаходження: 02156, м. Київ, вул. Кіото, 19

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Сучасна французька жіноча проза в українських перекладах.

2. Contemporary French women's prose in Ukrainian translation.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено комплексному дослідженню особливостей перекладу сучасної французької жіночої прози українською мовою з урахуванням відтворення гендерних маркерів. Вперше на тлі взаємодії визначальних контекстів - мовного, культурно-історичного, суспільно-політичного, літературного - проаналізовано та систематизовано художні твори французьких письменниць, перекладені українською мовою впродовж майже столітньої історії французько-українського перекладу жіночої прози. Виявлено особливості передавання українською мовою гендерних маркерів художніх творів французьких письменниць на лексичному, граматичному та стилістичному рівнях і визначено проблеми, пов'язані з мінімізацією, гіперболізацією чи нейтралізацією фемінних/маскулінних рис героїв/героїнь творів. Поєднання в дисертації надбань дескриптивних, інтерпретативних і гендерно-орієнтованих теорій перекладу дало можливість підійти до питання гендерної асиметрії як до прояву маніпуляційних і деформуючих стратегій і тактик

перекладу та визначити роль ідеологічних чинників, зокрема цензури та самоцензури, в перекладі жіночих текстів. Аргументовано необхідність розглядати гендерну адекватність як невід'ємну складову адекватного перекладу, а гендерну компетентність - як одну з професійних вимог до сучасного перекладача.

2. The thesis deals with the investigation of contemporary French women's prose peculiarities and their Ukrainian translations taking into consideration gender marked elements. The research consists of an introduction, four chapters, conclusion, a list of references and four appendices. Chapter I overviews theoretical works treating gender as a multivariable phenomenon in translation studies, sociology, literature, psychology, cognitive science, discourse analysis, cultural studies, stylistics, text linguistics. This approach has allowed considering the peculiarities of Ukrainian translations of the French women's prose through the interaction of different contexts - linguistic, cultural and historical, social and political, literary, which influenced the choice of translation methods and the degree of faithfulness to the author's plan. The combination of the achievements in descriptive, interpretive and gender-oriented translation theories enables to apply gender asymmetry as manipulation, deforming strategies and tactics of translation. The role of ideological factors, including censorship and self-censorship was also under consideration. For the first time in Ukrainian translation studies the attention was drawn to the urgent need to include a parameter of gender adequacy into the criteria of translation quality evaluation and its realization as a compulsory component of professional competence of translator. Chapter II provides an in-depth analysis of problems of cultural, historical and political contexts of the French women's literature and its Ukrainian translations. The overview of French women's prose was done in historical perspective. The thematic and genre typology of contemporary French female prose was also presented. For the first time the history of Ukrainian translations of contemporary French writers was analyzed, its periods were offered, the dependence of gender markedness of the original and its translation on the author's gender bias and the translator's attention to this was highlighted. In this section of the thesis the texts of G. Sand "Le ch?ne parlant" (trans. by O. Krivinyuk and O. Fedorova), "P?ch? de monsieur Antoine" (trans. by F. Yatsiana) and S. Colette "R?verie de nouvel an" (trans. by M. Rudnytskyi) were introduced into the scientific circulation for the first time. These translations were made in Galicia, Ukraine in the first post-revolutionary years, in 1920-s. The chapter also contains the discussion of dominant strategies and major difficulties translators experience in rendering G. Sand and S. Colette's novels in the target language. Special emphasis is given to the publications in the journal Vsesvit.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максименко Олена Всеволодівна

2. Maksymenko Olena Vsevolodivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович
2. Ребрій Олександр Володимирович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Лук'янченко Мар'яна Петрівна
2. Лук'янченко Мар'яна Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бурбело Валентина Броніславівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бурбело Валентина Броніславівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.